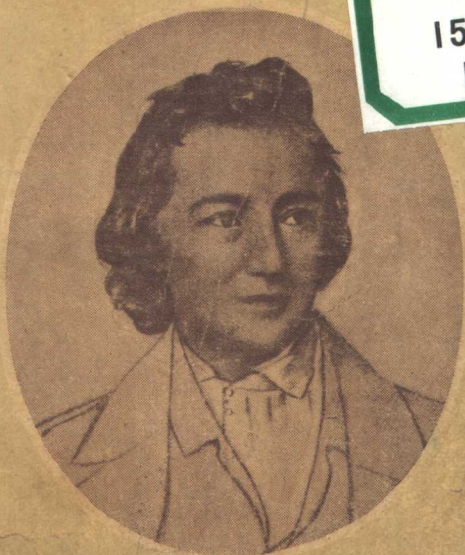


1516.24
L4=2



德國——
一個冬天的童話

海涅著

作家出版社

上海圖書館藏
丁一美學校
沈宗錫藏

德國——
一個冬天的童話

海涅 著

艾思奇 譯

作家出版社

一九五四年·北京

書號 87

字數 74000

德國——一個冬天的童話

著者 海 登

譯者 艾 恩 奇

出版者 作家出版社
(北京東四頭條胡同四號)

發行者 新華書店

京 5001—20300 一九五一年九月北京人民文學出版社第一版
定價5.400元 一九五四年四月北京第二版
一九五四年四月北京第二次印刷



海涅和馬克思夫婦

一八四四年在巴黎

序

下面的詩，是我今年一月在巴黎寫成的。當地的自由空氣尖銳地貫注在許多章節裏，遠遠超過了我原來的願望，我曾繼續把一些不適合德國氣候的東西加以冲淡和刪削。雖然如此，三月間當我把原稿寄給我的漢堡①的出版者，仍然有許多的顧忌被提出來要我考慮。我必須再一次進行那令人討厭的修改工作，修改到使嚴肅的聲音不必要地更加鈍滯，或者用幽默的鈴聲輕快地完全把它掩蓋。有些赤裸裸的思想，我在急躁不安的心情中又把它們的無花果葉②扯掉，對於矜持而

① 漢堡(Hamburg)，德國的最大的城市之一，海涅在少年時期曾在那裏住過很久。

多忌諱的耳官，恐怕會有點傷害。這使我抱歉，但我用這樣的想法來安慰自己：比較偉大的作家，都曾犯過類似的過失。我不想把阿里斯托法涅斯②提出來為這樣的辯解作證，因為他是一個執迷的異教徒，而且他的雅典讀者們，雖然享受了一些古典教育，却很少懂道德。把塞萬提斯和莫里哀給我作證要好得多；前者的著作是為着兩大州郡的高等貴族們而寫的，後者是為着凡爾賽的大君主和大宮廷！啊！我忘記了，我們是生活在一個十分資產階級化的時代，我很遺憾地預料，斯普里③河上（要不就是阿爾斯特④河上）有教養的階層中的許多婦女們，對於我寒儉的詩章會要輕蔑地皺起那多少有些彎曲的鼻子！但令我抱着更大的遺憾預想到的，是那國粹主義的偽君子們的救命呼聲。他們現在懷着惡意，跟政府走着同一的步調，並享受着檢查官們充分的寵愛和

② 無花果葉，裸體形像上用以遮蓋陰部的飾物。

③ 阿里斯托法涅斯（紀元前448？—380？），古希臘第一個喜劇詩人，他的作品在諧謔中充滿對社會政治的諷刺。

④ 斯普里（Spree）河上，指柏林。

⑤ 阿爾斯特（Alster）河上，指漢堡。

尊重，能在日報上說話，而那上面所要攻擊的敵人，也就是他們的無上統治權的敵人。我們從心底裏武裝着來反對這些穿着黑、紅、金三色制服的狂妄走卒們的責難。我已經聽見他們合唱了：“你竟敢誹謗我們的彩色，你這祖國的叛徒，法國的朋友，你想把萊茵割讓給法國！”放心吧你們！我會尊敬你們的彩色，倘若它是值得尊敬的，倘若它不再是懶惰而卑劣的兒戲。把黑、紅、金色^①的旗子，培植在德國思想的高峯上，使它成爲自由人類的旗號，那我就願意爲它付出滿腔熱血。放心吧你們！我愛祖國也不比你們差。正爲着這樣的愛，才使我十三年的生活都在亡命中度過。^②也正爲着這樣的愛，我又回到亡命中，說不定要永久流亡下去，而無論何時決不啜泣，或作出一種愁眉苦臉的難堪樣子。我是法國的朋友，也^③正如我是一切人的朋友，只要他們是有理性和善良的。同時因爲我還不是那麼愚蠢和卑劣，以至於希望那同屬於人道主義之選民的我們德國人和法國人犧牲頭顱，來滿足英國與俄國的利益，來引起這地球上一切貴族地主與僧侶們幸災樂禍的

笑聲。放心吧！我決不會要把萊茵割讓給法國，只爲着非常簡單的理由：因爲萊茵是屬於我的。●我是自由萊茵河的更極自由的兒子，我的搖籃時代就在它的岸上，我不能設想萊茵河可以屬於任何其他入，而不屬於土生土長的孩子。要我把亞爾薩斯洛林合併到德意志帝國來，自然不是想得那麼容易的事情。因爲那塊地方的人民，由於他們在法國大革命中所獲得的權利，由於那些非常適合資產階級的興趣，而對於廣大羣衆的胃口却不够滿足的平等法律和自由憲章，是密切地與法國聯繫着的。自然，亞爾薩斯和洛林人也可能和德國結合起來，倘若我們把法國開始了的東西完成，倘若事實上表現出這優越點，一如我們在思想上所作的，倘若我們能向這思想的最後結論突進，倘若我們把君臣關係加以摧毀，一直到它最後的藏身地，一直到天上，倘若我們把現世界人間裏生活着的上帝，從墮落中挽救出來，倘若我們成爲上帝的解放者，倘若我們使窮困的被剝

● 萊茵河(Rhine) 岸上的杜塞爾道夫城 (Düsseldorf) 是海涅誕生與成長的地方。

奪了幸福權利的人民，使被蹂躪的天才和被污辱了的美麗獲得他們的地位，如我們偉大藝人所說過的和歌唱過的一樣，也如我們，我們年輕人所希望的一樣——真的，不只是亞爾薩斯和洛林，就是全法國那時也將會歸向我們，全歐洲，全世界，——全世界也會成爲德意志的。我常常夢想到這樣的使命和世界權威，當我在櫟樹蔭下散步的時候。這就是我的愛國主義。)

我將要在最近的一部著作裏，再來發揮這一個主題，用最後的決心，用斷然的大胆，總之，用忠誠。對於強硬的反對論，我將會給以尊重，只要它是出自一種確信。就是最粗魯的敵對態度，在這種情形下我也將會忍耐地予以寬恕，我甚至於願意向白癡進行解說，只要他表現了真誠。我的全部無言的輕蔑，是要送給那沒有氣節的小丑，他由令人討厭的嫉妒心或骯髒的私人惡念出發，想要在輿論前面來毀損我良好的名聲，為此還用了愛國主義的假面具，要不就用宗教的或道德的假面具。政治上和文學上的德國新聞界的無政府狀態，就在這一點上，常常受到一種高度技巧的

利用，使我簡直不能不爲之驚異。實在的，舒服特列①並沒有死，他還活得很久，並且好多年來就是文學盜匪，在我們無法無天的日報森林裏活動，隱藏在每一株灌木和每一片葉子下面，聽從他們尊嚴的主子的最輕微的口哨指揮。

還有一句話，冬天的童話算是目前經霍夫曼和坎姆伯所出版的新的詩章的末卷，爲着要能够單獨出版，就必須把這詩交給監臨在上的官廳去領受特別的照顧，而新的更改和刪削，就是這更高裁判的收穫。

亨利·海涅

一八四四年九月十七日於漢堡。

① 舒服特列(Schufferle)，意思是壞蛋，席勒的悲劇強盜中的一個次要的人物。

目 次

序1

德國——一個冬天的童話

一 新的歌1

二 稅關的檢查7

三 無聊的亞琛11

四 科隆的大教堂18

五 父親萊茵26

六 屬吏33

七 夢裏的自由39

八 密爾海姆的回憶47

九 哈根的中餐53

一〇 威士特法崙的弟兄56

一一	禿陀堡的森林	59
一二	狼的嗥叫	66
一三	不幸的救世主	70
一四	太陽,你這控訴的火燄!	74
一五	紅鬍子的馬匹	83
一六	我們也能解放自己	89
一七	半陰半陽的現在	97
一八	明登的惡夢	101
一九	漢諾威的國王	107
二〇	會見了母親的時候	111
二一	漢堡的大火災	115
二二	人的改變	121
二三	漢堡的守護神	127
二四	我染上了懷鄉病	136
二五	我發誓保守緘默	143
二六	德國將來的氣息	150
二七	詩的火燄	159
	譯者後記	166

一 新的歌

淒涼的十一月，
日子已漸漸陰鬱，
風把樹葉摘落，
我走上德國的旅途。

來到國境，
強烈的心跳振撼着胸底。
並且，真的，
連眼淚也開始滴瀝。

聽見德國的語言，
使我有異樣的感覺，

好像我心臟的血液溢出了，
它舒暢地衰弱下去了。

一位小小的琴女在歌詠，
用真實的感情，
和假的嗓音，但她的彈唱，
却使我非常動心。

✓
她歌唱着愛，和愛中的恨，
歌唱着犧牲，
歌唱着那天上的、更好的世界裏的重逢，
說那兒沒有愁恨。

她歌唱着地上的眼淚，
歌唱那一瞬即逝的狂歡，
歌唱那被華光照耀着的靈魂，
他們是沉醉在永遠的歡悅中，在彼岸。

她歌唱的是古時絕望的曲調，
是在民衆痛苦哀泣的時候，

能將他們送入昏睡中的，
那天上的催眠曲調。

我知道這些旋律，這些歌詞，
知道這些詞句的作者大師們。——
他們在屋裏私自飲酒，
在門外却假意用水勸人。①

「新的歌，更好的歌，

✓ 啊！朋友，讓我替你們製作——

✓ 我們要在地上
建築起天國。

- ✓ 我們要在地上得到幸福，
- ✓ 再不願老是飢腸轆轆，
- ✓ 再不願把勤勞的兩手獲得的東西，
- ✓ 拿去飽那吃閒飯的肚腹。

① 屋裏飲酒，門外勸水，指偽善的僧侶，女孩所唱是宗教性質的歌，故作歌者為僧侶。

爲着一切的人們，
這地上有足够的麵包產生。
玫瑰花呀，常春樹呀，美呀，樂呀，
甜豌豆呀，也能同樣孳生。

是的，豆莢裂時，
甜豌豆便是屬於萬人的，
天上的樂園嗎？
讓你們天使和麻雀拿去！

我們死後若能生出翅膀，
我們就到天上拜訪你們，
在那兒我們要和你們一道，
同吃最幸福的蛋糕和點心！

新的歌，更好的歌，
它和笛、提琴一樣暢快地響着。
懺悔的歌聲止息了，
喪鐘也沉默着。

▷ 處女歐洲，
和美麗的自由天使訂婚，
他們擁抱，
他們正迷醉於最初的接吻。

雖然沒有僧侶的祝福，
這仍是合法結婚，
萬歲呀，這對新郎新婦，
萬歲呀，他們未來的子孫！

我的歌，是結婚讚美歌，
是更好的、新的歌，
最高感激的星光，
在我的心中閃灼。

感激的星光，它會熱烈地焚燒，
熔流而成火燄的河川。
我感到自己變得無比地堅強，
我甚至能把柵樹折斷！